

Jeroen Bosch Koor spotyka Chór Agricola

Gdyby to dzisiaj żył Mistrz Bosch
i szukał weny do swych dzieł
to po spotkaniu chórów dwóch
mógłby uśmiechać tylko się.

To nasze wspólne *la, la, la...*
czy także *pa, pa* lub *po, po...*
radością napełniły nas
a to do szczęścia pierwszy krok.

W penetrowaniu ludzkich dusz
malarz ten talent wielki ma
gotowy temat mógłby mieć:
"Ogród rozkoszy ziemskich – dwa". „

Bo gdy brabantkie serca są
otwarte dla krakowskich dusz
więzi przyjaźni plotą się
na wieki wieków amen już...

Niech drugim domem dla Was jest
ten ukochany Kraków nasz...
my drugi dom znaleźliśmy...
w 's-Hertogenbosch nad rzeką Maas.

Janusz Czerwiec
(wrzesień 2019)

Tłumaczenie Jan van Corven

Het Jeroen Bosch Koor ontmoet het koor Agricola

*Als vandaag Meester Bosch zou leven
en inspiratie zou zoeken in zijn kunstwerken
dan zou hij na de ontmoeting tussen twee koren
alleen kunnen glimlachen.*

*Ons gemeenschappelijke la, la, la
of ook pa, pa of po,po
zou ons vervullen van gelukzaligheid .
En dat is de eerste stap naar geluk.*

*Voor het doordringen van de menselijke ziel
heeft deze schilder veel talent
een kant en klaar thema zou kunnen zijn:
‘Tuin der Lusten – 2’*

*Want als Brabantse harten
open zijn voor Krakause zielen
worden vriendschapsbanden verder aangehaald
tot in de eeuwen der eeuwen amen...*

*Moge een tweede huis voor jullie zijn
ons geliefde Krakow....
Wij hebben ons tweede huis gevonden
in ‘s Hertogenbosch aan de rivier de Maas*

Janusz Czerwiec
(September 2019)

Vertaling van Jan van Corven